

Sobre la estructura del nuevo *Diccionario paremiológico ruso-español*

Marc RUIZ-ZORRILLA CRUZATE (*Universidad de Barcelona*)
m.ruizzorrilla@ub.edu

Harry WALTER (*Ernst-Moritz-Arndt Universität, Greifswald, Alemania*)
walter@uni-greifswald.de

Valerij M. MOKIENKO (*Universidad Estatal de San Petersburgo, Rusia*)
mokienko40@mail.ru

Recibido: 04-04-2012 | Aceptado: 02-05-2012

Resumen

El *Diccionario paremiológico ruso-español* está redactado a partir del diccionario paremiológico ruso-alemán-español *Russisch-Deutsch-Spanisches Wörterbuch aktueller Sprichwörter* (Harry Walter, Valerij Mokienko, Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate, Andrej Zainouldinov, Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Greifswald, 2009) y está dirigido a estudiantes y docentes cuya lengua nativa es el ruso o el español, a traductores de ambas lenguas, y a estudiosos de la paremiología. Describe el material paremiológico ruso y español mediante un sistema de marcas y acotaciones lexicográficas cuyo objetivo es reflejar con la máxima coherencia posible importantes características de los refranes, tanto dentro del idioma al cual pertenecen como en comparación con sus equivalentes en otras lenguas. Aparte del significado de las unidades fraseológicas, el diccionario proporciona información sobre su uso mediante un sistema de oposiciones que muestran si éstas son conocidas o desconocidas para la mayoría de hablantes, si pertenecen al dominio activo o pasivo, si son más propias de la lengua hablada o de la lengua escrita, o si se utilizan sólo en determinadas zonas geográficas.

Palabras clave
Paremiología.
Lexicografía.
Lingüística contrastiva.
Ruso.
Español.

Résumé

Titre : « Considérations sur la structure du nouveau dictionnaire parémiologique russe-espagnol ».

Le *Dictionnaire parémiologique russe-espagnol* est rédigé à partir du dictionnaire parémiologique russe-allemand-espagnol *Russisch-Deutsch-Spanisches Wörterbuch aktueller Sprichwörter* (Harry Walter, Valerij Mokienko, Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate, Andrej Zainouldinov, Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Greifswald, 2009) et il est destiné aux étudiants et enseignants dont la langue maternelle est le russe ou l'espagnol, aux traducteurs de deux langues et à ceux qui étudient la parémiologie. Il décrit le matériel parémiologique russe et espagnol à travers un système de marques et de limites lexicographiques dont le but est de refléter, avec la cohérence maximale, d'importantes caractéristiques des proverbes, aussi bien dans la langue à laquelle ils appartiennent que dans leurs équivalents en d'autres langues. Le dictionnaire fournit non seulement le signifié des unités phraséologiques mais aussi des données sur leur usage à travers un système d'oppositions qui montrent si celles-ci sont connues ou inconnues pour la plupart des locuteurs, si elles appartiennent au domaine actif ou passif, si elles sont propres à la langue parlée ou à la langue écrite, ou si elles ne s'emploient que dans des zones géographiques concrètes.

Mots-clés
Parémiologie.
Lexicographie.
Linguistique contrastive.
Russe.
Espagnol.

Abstract

Title: «On the structure of a new Russian-Spanish paremiological dictionary».

The *Russian-Spanish paremiological dictionary*, has been compiled taking as a starting point the Russian-German-Spanish Paremiological Dictionary *Russisch-Deutsch-Spanisches Wörterbuch aktueller Sprichwörter* (Harry Walter, Valerij Mokienko, Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate, Andrej Zainouldinov, Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Greifswald, 2009). It has been conceived as a tool for language students and teachers whose mother tongue is Russian or Spanish, for translators of both languages, and for researchers in paremiology. It describes the

Keywords
Paremiology.
Lexicography.
Contrastive linguistics.
Russian.
Spanish.

Russian and Spanish paremiological material through a system of lexicographical marks and tries to show with the maximum coherence the most important features of the proverbs within the language in which they are used or in comparison with other languages.

Besides of the definition of the meaning of the unities, the dictionary provides information about their use through a system of oppositions which show whether these units are known or not by the majority of speakers, if they belong to the active or passive usage, if they are more characteristic for the spoken or written language, or if they are used only in some geographic areas.

INTRODUCCIÓN

Las paremias, en especial los refranes y los proverbios, han interesado desde antaño a muchos estudiosos de las lenguas y las culturas, porque en estas unidades lingüísticas se refleja la experiencia, forjada a través de los siglos y transmitida de boca en boca y de generación a generación. En la tradición escrita tanto del ruso como del español las paremias gozan de una autoridad especial, y la popularidad de este género no es casual: remitirse a un refrán resume el sentido de lo que se ha dicho y le da una fuerza retórica especial, nos obliga a memorizar un pensamiento importante. Las paremias han sido estudiadas por folcloristas, etnógrafos, estudiosos de la literatura y de la lingüística. Si hace unas décadas el objetivo principal de su estudio consistía en conocer «el espíritu de un pueblo», ahora han pasado al primer plano los aspectos lingüísticos de estas unidades, su uso en la lengua hablada y escrita, su correlación con el acervo folclórico de otros pueblos o la dificultad que comporta traducirlas a otras lenguas.

La información que contienen los refranes, como norma, tiene una dirección doble. Por un lado, los refranes son sentencias o breves recomendaciones relacionadas con distintas situaciones de la vida, lo cual está relacionado con el hecho de que muchos compendios de refranes estén contruidos precisamente a partir del principio temático: el trabajo, la pereza, la valentía, la erudición, la maldad, etc. Por otro lado, los refranes son cristalizaciones de anteriores formas de entender la vida, la historia, la cultura, en resumen, el reflejo que nos queda de imágenes y creencias que con el tiempo han desaparecido.

Esta dualidad de los refranes genera una actitud distinta hacia ellos y también un uso distinto por parte de los hablantes de una lengua. Independientemente del estatus social y del nivel cultural, ciertas personas utilizan con generosidad frases proverbiales y refranes, mientras que personas, quizá con un pensamiento de estructura más racional, prácticamente no los usan. Llegamos a esa conclusión si analizamos el uso de las paremias en los escritores y los periodistas, pero también si observamos cómo actúan lingüísticamente los habitantes de las ciudades y los pueblos, de los grupos sociales grandes y pequeños. Como se ha señalado numerosas veces, el uso de las paremias es selectivo y se regula no por la frecuencia de uso en el sistema de la lengua, sino por las preferencias individuales de los hablantes. Este hecho deriva en las dificultades con las que nos encontramos cuando contraponemos las paremias de una lengua con las de las demás lenguas, y también cuando intentamos traducirlas. De ahí, la necesidad de compilar repertorios en los que se fijen las posibles correspondencias paremiológicas en diferentes combinaciones lingüísticas para poder así facilitar el trabajo de estudiantes, traductores, estudiosos que se acercan a la paremiología en sus clases de lenguas, para sus tareas traductoras o para sus estudios comparados o contrastivos. Nuestra combinación lingüística integra el ruso, el alemán y el español.

El *Diccionario paremiológico ruso-español* objeto de este artículo se redacta a partir del diccionario paremiológico ruso-alemán-español *Russisch-Deutsch-Spanisches Wörterbuch aktueller Sprichwörter* (Harry Walter, Valerij Mokienko, Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate, Andrej Zainouldinov, Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Greifswald, 2009), y va dirigido, en

primer lugar, a los estudiantes y docentes cuya lengua nativa es el ruso o el español, y cuya actividad está relacionada con el estudio de estas lenguas como extranjeras; en segundo lugar, a los traductores de ambas lenguas, y en tercer lugar, a los estudiosos de la paremiología como disciplina científica. La contraposición interlingüística de las paremias puede suponer una contribución para uno de los aspectos menos desarrollados de la paremiología, esto es, el análisis histórico-etimológico de las paremias basado en una metodología lingüística. Mientras que en el estudio de las expresiones idiomáticas se han realizado importantes consecuciones en este campo (si bien es necesario señalar que en este sentido la fraseología española se encuentra a la cola de las fraseologías europeas), en la paremiología hasta el momento presente debemos contentarnos con comentarios folclórico-etnográficos que consisten con frecuencia en una serie de anécdotas históricas en el nivel de la etimología popular.

El principal criterio de inclusión de las paremias en el diccionario, en el caso del ruso, es su uso por parte de los escritores rusos de los siglos XIX-XXI, apoyado por la utilización regular del material paremiológico en los ámbitos de la prensa escrita y el uso cotidiano. La base del diccionario es el fichero paremiológico de la Universidad Estatal de San Petersburgo, elaborado por los miembros del seminario fraseológico del *Laboratorio Lexicográfico B.A. Larin*, que cuenta con más de 500.000 fichas. En la determinación de las paremias rusas del diccionario se tienen también en cuenta fuentes lexicográficas como los diccionarios de Dal' (1957), Snegir'ov (1948), Anikin (1957), Rybnikova (1961), Spirin (1985), Zhukov (1966) y otros. El material paremiológico español, los equivalentes de los refranes rusos, se obtiene, en primer lugar, a partir del rastreo de un amplio conjunto de obras lexicográficas españolas con importante contenido paremiológico, entre las que figuran el *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Covarrubias, el *Diccionario panhispánico de refranes* (2002) de Carbonell-Basset, el *Diccionario de refranes* (1998) de Junceda, el *Gran diccionario de refranes Larousse* (2001), etc.; en segundo lugar, las paremias españolas proceden de diccionarios paremiológicos multilingües como el *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue: italiana, latina, francese, spagnola, tedesca, inglese, greca antica* de Arthaber (1929), el *Dictionary of European Proverbs* de Strauss (1994), el *1001 refranes españoles: con su correspondencia en 8 lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)* de Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (2001=2008), etc.. Finalmente, se han extraído paremias de bases de datos electrónicas como el *Refranero Multilingüe* del Instituto Cervantes (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009) y la *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania* (BADARE, Gargallo Gil, 2005-2012). El uso de las paremias se refrenda, de la misma manera que con el material ruso, mediante el material extraído de la prensa escrita y el uso cotidiano. Uno de los aspectos más relevantes del presente diccionario es la escrupulosa anotación de las fuentes de procedencia de las unidades. Este hecho resulta de gran importancia en el sentido de que, como es de sobra conocido, muchas de las paremias recogidas en las fuentes lexicográficas paremiológicas españolas «clásicas» no se utilizan en el español moderno. Así, la información sobre la procedencia bibliográfica de las paremias permite hacerse una idea objetiva acerca de su uso (por ejemplo, a partir de su presencia en los diccionarios paremiológicos de las últimas dos décadas), determinar cronológicamente la existencia de una paremia gracias a su primera fijación, así como los casos de variación durante la existencia de una u otra paremia en el sistema proverbial de las lenguas estudiadas y, en última instancia, sus aspectos geográficos e interlingüísticos.

La diferencia principal de este diccionario paremiológico en relación a los diccionarios paremiológicos bilingües tradicionales reside en el intento de describir el material paremiológico ruso y español mediante un sistema de marcas y acotaciones lexicográficas cuyo objetivo es reflejar con la máxima coherencia posible importantes características de los refranes, tanto dentro del sistema al cual pertenecen como en comparación con sus equivalentes en otras lenguas. Aparte de la definición de su significado, el diccionario proporciona información sobre

su uso mediante un sistema de oposiciones que muestran si éstas son conocidas o desconocidas para la mayoría de hablantes, si pertenecen al dominio activo o pasivo, si son más propias de la lengua hablada o de la lengua escrita, o si se utilizan sólo en determinadas zonas geográficas. El diccionario muestra los casos registrados de variación de una paremia, sus sinónimos o paremias semánticamente afines y proporciona información «de fondo» sobre los aspectos histórico-culturales de dicha paremia, y, por último, acompaña cada refrán ruso con sus equivalentes paremiológicos españoles. La aportación de equivalentes ha resultado ser una tarea especialmente difícil, porque incluso las paremias que a primera vista parecen equivalentes absolutos, como es el caso, por ejemplo, de las paremias de procedencia clásica o bíblica, muestran diferencias en la frecuencia de uso, sus aspectos pragmáticos, las relaciones asociativas, la presencia en registros concretos, etc.

A continuación mostramos los instrumentos de sistematización del material paremiológico que propone el diccionario en relación con los parámetros de uso y de equivalencia.

1. El parámetro de uso es representado mediante las siguientes marcas lexicográficas, como podemos ver en algunos ejemplos tomados del material español del diccionario:

- a) «paremia de uso habitual»: *Sólo se muere una vez, En el país de los ciegos el tuerto es rey, La cabra (siempre) tira al monte, Aunque la mona se vista de seda, mona se queda, El que algo quiere, algo le cuesta, etc.*;
- b) «paremia de significado comprensible, pero de uso poco habitual»: *No hay carne sin hueso, Al hombre osado la fortuna le da la mano, Ayúdate, y te ayudaré, A más vivir, más saber, En el vino está la verdad, etc.*;
- c) «paremia de significado comprensible, pero no utilizada, o bien de significado no comprensible y no utilizada»: *Mala yerba mucho crece, Trabaja, y no comerás paja, Madruga y verás, trabaja y habrás, El pecador por el pecado, donde pecó, ahí es penado, Quien malas mañan tiene en la cuna, o las pierde tarde o nunca, etc.*

Las marcas sobre el uso de las paremias se otorgan en base a la presencia de dichas paremias en las fuentes contemporáneas, es decir, en los repertorios paremiográficos más recientes (a partir de 1975). En algunos casos, al seleccionar los equivalentes españoles de las paremias rusas, especialmente de las más modernas, debido a la ausencia de algunas paremias de uso común en las obras paremiográficas del español consultados (*Dos cabezas piensan mejor que una* – aproximadamente 11800 apariciones, *Como en casa, en ningún sitio* – aproximadamente 9120 apariciones, *Quien tiene un amigo tiene un tesoro* – aproximadamente 41300 apariciones, *Ande o no ande, caballo grande* – aproximadamente 4370 apariciones, etc.) se hace imprescindible recurrir a la competencia lingüística de los autores y colaboradores del diccionario, de informantes nativos, y, en algunos casos, al número de apariciones de dichas paremias en documentos electrónicos procedentes de Internet. Para el investigador el uso de los corpórea y los documentos electrónicos en la determinación del uso de las paremias ha resultado ser un instrumento muy útil, pero cabe señalar que el uso de dichas fuentes sin unos criterios concretos puede convertirlo en un instrumento poco fiable. Por ejemplo, muchos refranes se han convertido en títulos de películas u otras literarias: *Perro ladrador poco mordedor* («las personas que amenazan raramente cumplen estas amenazas», que se ha convertido en título de una película y un libro), e incluso sucede lo contrario, como puede observarse con la paremia rusa *Богатые тоже плачут* [los ricos también lloran] «a la gente rica y poderosa también le ocurren desgracias», donde una serie televisiva en español, con un título traducido literalmente a varias lenguas, entre ellas el ruso, supuso la aparición de este refrán. En casos como estos, en los que la única manera de separar los usos paremiológicos de los que no lo son consiste en

analizar cada caso de aparición de forma individual. No es posible determinar el uso de las paremias a partir de su aparición en los documentos electrónicos. Por otro lado, se registran casos en los que un enunciado se utiliza no como una paremia sino como un fragmento de la obra de la cual procede: esto ocurre especialmente con los refranes de procedencia bíblica (*El espíritu es fuerte y (pero) la carne débil*, Evangelio de Mateo, 6, 41, *Si alguien te golpea en la mejilla derecha, ofrécele también la izquierda (la otra)* Evangelio de Mateo, 5, 39). Por esta razón, se constata la necesidad de un marco teórico que permita el uso de un instrumento de tan alto valor para el lingüista, fraseólogo y/o paremiólogo, como es Internet.

2. En el parámetro de equivalencia se tienen en cuenta tanto la equivalencia semántica como la formal, dado que, como es de suponer, la aparición de ambas no es ni mucho menos el caso más habitual. Así, la comparación de las paremias rusas y españolas en este aspecto se ve reflejada en las siguientes marcas lexicográficas:

a) «paremia idéntica o equivalente absoluto», para aquellos casos en que se da la coincidencia de tanto del significado de la paremia como de su estructura interna. Ejemplos: *Конец - [всему] делу венец* *el final es la corona de (toda) la obra, - *El fin corona la obra*, *Дарёному (даровому) коню в зубы не смотрят* *a un caballo regalado no le miran los dientes, - *A caballo regalado no se le mira el diente*, *Кто рано встаёт, тому [и] Бог даёт* *quien temprano se levanta, a éste Dios da - *A quien madruga, Dios le ayuda*.

b) «equivalente con estructura interna afin»: por estructura interna afin entendemos coincidencia parcial de la imagen que evoca la paremia o de alguno de sus elementos (ejemplo: *Бережёного [и] Бог бережёт*, *al guardado Dios (también) lo guarda - *Ayúdate, y el Cielo te ayudará*, *Всяк кулик своё болото хвалит* *todo chorlito alaba su pantano - *A cada pajarillo agrada/le gusta su nidillo*, *Одна ласточка не делает весны* *una golondrina no hace primavera - *Una golondrina no hace verano* (, *ni una sola virtud bienaventurado*).

c) «equivalentes con distinta estructura interna» (*Терни, казак, атаманом (атаман) станешь (будешь)* *aguanta, cosaco, serás (llegarás a convertirte en) atamán - *Сопасиенция todo se vence*, *На ловца и зверь бежит* *al cazador la fiera va al encuentro - *Quien busca, halla*, *У лжи короткие ножки* *la mentira tiene pies cortos - *La mentira presto es vencida*).

En los casos en los que se constata la no existencia de equivalentes en español de un refrán ruso, en lugar de éstos figura la traducción literal de la unidad paremiológica (recordemos que su significado como paremia se ha dado al principio del artículo lexicográfico dedicado a esta unidad): *До Бога высоко, до царя далеко* [Dios está muy arriba, el Zar está muy lejos] «se utiliza cuando no podemos esperar ninguna ayuda, cuando no se tiene a nadie a quien acudir», *Не пойман - не вор* [si no ha sido pillado no es un ladrón] «se utiliza para decir que aunque alguien sea sospechoso de algo, hasta que no se demuestre el hecho no es culpable».

El diccionario refleja también aquellos casos en los que el equivalente de un refrán ruso es una unidad fraseológica del español con estructura de expresión idiomática o de frase proverbial. Por ejemplo, la paremia rusa *Поведится волк в стадо, всех овец перебьёт* [el lobo va al rebaño, matará a todas las ovejas] tiene el equivalente español *Dar las ovejas en guardia al lobo*, utilizado en construcciones del tipo «lo que tú haces es (como) dar las ovejas en guardia al lobo», es decir, con una inequívoca intención didáctica, lo que nos proporciona el argumento necesario para incluir dicha expresión en el apartado dedicado a la correspondiente expresión rusa. Lo mismo ocurre con expresiones como *Все яйца в одну корзину не кладут*

[todos los huevos en la misma cesta no se ponen] y con *poner todos los huevos en el mismo cesto*, al igual que con *Из пушки по воробьям не стреляют* [Con un cañón no se dispara a los gorriones] *Matar moscas a cañonazos*. Estos casos de correspondencia semántica y falta de correspondencia formal se señalan en el diccionario con la marca *cfr.* La inclusión en un diccionario paremiológico bilingüe de expresiones idiomáticas o frases proverbiales es una prueba más de la interconexión existente entre las distintas esferas de los sistemas fraseológicos de las lenguas. Finalmente, señalaremos que la parte del diccionario dedicada a las equivalencias y a la comparación de las unidades contribuye a proporcionar una semantización más profunda de la paremia descrita, ampliando así su marco asociativo.

Otra diferencia importante del diccionario paremiológico ruso-español en relación con los diccionarios paremiológicos tradicionales consiste en el intento de mostrar en la medida de lo posible la información cultural-nacional e histórico-etimológica sobre los refranes rusos (y en muchos casos también de los españoles). Cabe señalar que las condiciones necesarias para la realización de este parámetro fueron creadas en la paremiografía rusa hace relativamente poco tiempo. Este trabajo se ha visto especialmente estimulado con la creación de las obras lexicográficas *Russkaja frazeologija. Istoriko-etimologicheskij slovar'* ([Fraseología rusa. Diccionario histórico-etimológico], Bierich, Mokienko, Stepanova, 1998, 2001, 2005), *Frazeologizmy v russkoj rechi* ([Fraseologismos en el habla rusa], Melerovich, Mokienko, 1997, 2005), *Bol'shoj slovar' krylatykh slov russkogo jazyka* ([Gran diccionario de aforismos de la lengua rusa], Berkov, Mokienko, Shulezhkova, 2000). En lo que se refiere a las paremias en concreto, no podemos afirmar que exista una metodología ampliamente aceptada para el análisis etimológico, dado que con frecuencia la búsqueda de hechos históricos y etnográficos supone un obstáculo para la argumentación lingüística objetiva de una u otra hipótesis. Aun así, se ha descifrado de forma convincente el origen de numerosas paremias, lo cual supone una guía de referencia importante cuando nos adentramos en los laberintos de las culturas nacionales europeas. En los casos en los que se considera oportuno, por ejemplo, en aquellos en los que se registran disimilitudes formales en paremias de un mismo origen, en el artículo dedicado a una paremia se añaden comentarios de tipo histórico-etimológico.

CONCLUSIONES

De esta forma, toda la estructura del *Diccionario paremiológico ruso-español* se supedita a la descripción del material paremiológico ruso desde una visión de conjunto y en contraposición con el material equivalente español. Nos ofrece herramientas que podrán ser de gran utilidad para profundizar en el conocimiento de ambas lenguas y para contribuir a establecer de qué modo y en qué grado se combinan lo nacional, lo europeo y lo universal en la paremiología del ruso y el español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANIKIN, V. (1957): *Russkije poslovice, pogovorki, zagadki i detskij fol'klor*. Moscú: Uchpedgiz.
- ARTHABER, A. (1929): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue: italiana, latina, francese, spagnola, tedesca, inglese, greca antica*. Milán: U. Hoepli.
- BERKOV, A.; MOKIENKO, V.; SHULEZHKOVA, S. (2000): *Bol'shoj slovar' krylatykh slov russkogo jazyka*, San Petersburgo: Ast-Astrel'-Russkije slovari.
- BIERICH, A.; MOKIENKO, V.; STEPANOVA, L. (1997): *Russkaja frazeologija. Istoriko-etimologicheskij slovar'*, San Petersburgo: Ast-Astrel'-L'uks.
- CARBONELL BASSET, D. (2002): *Diccionario panhispánico de refranes*. Barcelona: Herder Editorial.

- CORREAS, G. (1627 = 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Castalia.
- COVARRUBIAS, S. De (1611 = 2006): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- DAL', V. (1957): *Poslovice russkogo naroda*. Moscú: Khudozhestvennaja literatura.
- Gran diccionario de refranes Larousse* (2001): Madrid: Spes Editorial.
- GARGALLO GIL, J.E. (2005-2011): *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania* (BADARE), <http://stel.ub.edu/badare/home.php>.
- JUNCEDA, J. (1998): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MELEROVICH, A.; MOKIENKO, M. (1997): *Frazeologizmy v russkoj rechi*. San Petersburgo: Ast-Astel'-Russkije slovari.
- RYBNIKOVA, M. (1961): *Russkije poslovice i pogovorki*. Moscú: Akademia Nauk SSSR.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001): *Refranes españoles: con su correspondencia en 8 lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T. (2009): *Refranero Multilingüe*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero.
- SNEGIR'OV, I. (1948): *Russkije narodnye poslovicy i pritchi, izdannye I.M. Snegir'ovym s predislovijem i dopolnenijami*. Moscú: Universitetskaja Tipografija.
- SPIRIN, A. (1985): *Russkije poslovice. Sbornik russkikh narodnykh poslovic i pogovorok, prislovic, molvushek, prigovorok, priskazok, krylatykh vyrazhenij literaturnogo proiskhozhenija*. Rostov del Don: Universitetskoje izdatel'stvo.
- STRAUSS, E. (1994): *Dictionary of European Proverbs*. London: Routledge.
- ZHUKOV, V. (1966): *Slovar' russkikh poslovic i pogovorok*. Moscú: Russkij Jazyk.